

A ADAPTAÇÃO DE OBRAS DA LITERATURA CLÁSSICA INFANTIL INGLESA PARA O TEATRO

Autores: LUCAS JONATHAN MARTINS RIBAS, GEYSE VIEIRA DA SILVA, JÉSSICA LACERDA MOTA, RUBENS HENRIQUES BARBOSA LIMA, SUELY FERREIRA TEIXEIRA, ADELSON FERNANDES DA SILVA, JOELICY APARECIDA ALVES FERNANDES

Introdução

A adaptação de obras literárias infantis é uma atividade realizada há muito tempo com a intenção de difundir a cultura através da leitura. “Inicialmente, tais leituras se caracterizavam por um alto teor educativo e, por este motivo, passou-se a estabelecer uma associação entre literatura infanto-juvenil, escola e pedagogia (DULLIUS; SILVEIRA, 2014, p. 111).” Uma vez que utilizada como maneira de estimular os alunos à leitura de maneira dinâmica buscando fazer com que o aluno se interesse pela prática literária e a pratique de forma autônoma. De acordo com Vieira (2010, p. 33) “a adaptação surge com o intuito de propiciar ao leitor a apreciação da obra original, muito antes da leitura íntegra da mesma.” Sendo assim, a intenção não é a de substituir a leitura da obra original e sim estimulá-los a partir de uma versão prévia e adaptada dos clássicos com os quais se pretendem trabalhar.

Muitas vezes o leitor não tem acesso à obra em sua língua original, então se faz necessário o uso de recursos como a tradução e adaptação de obras internacionais, facilitando o caminho do aluno à literatura, pois através da adaptação o autor pode recorrer a uma linguagem mais simples para melhor compreensão do leitor, mas sem deixar de perder a essência da obra original.

Quando levada para o teatro, a leitura de obras clássicas se torna mais efetiva aos alunos, pois permite que os mesmos se interajam com os outros alunos fazendo uma troca de conhecimento e compartilhando a sua visão acerca da obra com os demais colegas. De acordo com Branquinho (2010, p. 15) “a criança [...] utiliza a dramatização como forma de organizar e compreender a realidade e, com o aperfeiçoamento provindo das interações, conquistas e convívio com o coletivo, ela vai se adaptando às complexidades do mundo, desenvolvendo-se de forma efetiva.” O teatro no ensino de literatura se faz importante pela sua dinamicidade, dessa forma, facilita o processo de ensino e aprendizagem de obras clássicas pertencentes a culturas diferentes da realidade vivida pelos alunos.

Material e Métodos

Estudo descritivo sobre experiências vivenciadas na aplicação da oficina de teatro pelos bolsistas do Projeto Institucional de Bolsas de Incentivo à Docência (PIBID) do projeto interdisciplinar Educação Física e Letras da Universidade Estadual de Montes Claros (Unimontes), na Escola Estadual Pio XII, localizada na cidade de Januária – MG.

Em um primeiro momento, foi apresentada aos alunos participantes da oficina a história do teatro, mostrando a sua evolução desde os primórdios até os dias atuais, assim, expondo as contribuições do teatro para com a literatura mundial. Em seguida, foi apresentada aos alunos a obra da literatura clássica infantil inglesa, a qual tem sido trabalhada no decorrer da oficina, *Alice no País das Maravilhas* de Lewis Carol, e discutido o conhecimento que os alunos tinham acerca da obra para que se desse início aos ensaios para a apresentação da peça que ainda será realizada.

No decorrer dos ensaios da peça são feitas perguntas aos alunos sobre questões pertinentes à leitura da obra e são feitas discussões expondo os diversos pontos de vista dos alunos sobre os personagens e falas presentes na peça e também a respeito da obra de uma maneira geral.

Observou-se que os alunos tinham pouco conhecimento literário. Entretanto, no decorrer da oficina pôde-se perceber que os alunos evoluíram quanto ao conhecimento da obra trabalhada e nos aspectos literários em geral, mostrando-se interessados e envolvidos com os ensaios para a apresentação da peça. Utilizou-se do auditório da escola para a realização da oficina, o qual é dotado de som, iluminação, data-show, palco e cortinas. Tais elementos contribuem significativamente para o desenvolvimento do projeto.



Resultados e discussão

Existem vários objetos por trás da oficina, como levar a Literatura de uma forma mais intensa ao aluno, proporcionando não apenas a leitura da obra, mas que ele a conheça através da prática, neste caso, a prática teatral. O modo como o aluno se interage com os personagens, com o enredo e com as situações da obra o leva a internalizar todos os elementos, garantindo um conhecimento mais abrangente do assunto. *Alice no País das Maravilhas*, que atualmente é obra que está sendo trabalhada, tem ajudado os alunos até mesmo em outras dimensões, como a questão familiar e os valores sociais.

A história de *Alice* é atrativa, e desde o início percebeu-se o quanto os alunos gostariam de fazer parte, atuando em algum papel. Em poucos dias o elenco já estava formado, e os ensaios começaram. Cada aluno se identificou com um personagem da obra, e após a escolha por meio do teste para personagens, todos se empenharam em melhor desenvolver suas habilidades. Outra questão importante da oficina são os valores como a amizade e a união. A *Alice* precisa da ajuda de muitas pessoas para vencer os desafios no “País das Maravilhas”, e é com o auxílio de cada personagem que ela trilha os seus caminhos. O aluno começa a dialogar melhor, a se expressar com mais clareza. O teatro contribui até mesmo o desenvolvimento da dicção de cada aluno.

O encerramento da oficina será em dezembro, com a apresentação da peça para a escola e pibidianos. A primeira etapa já aconteceu, assim como a segunda, que ainda está em andamento.

Conclusão

Através da implementação da oficina de teatro, concluímos que a leitura da obra em forma de teatro tornou-se interessante, pois incentivou os alunos a lerem e discutirem questões pertinentes à obra de forma mais dinâmica e prazerosa, já que ler o texto literário nem sempre desperta o interesse. No formato de teatro, conseguimos trazê-los para perto a fim de viver uma boa leitura.



Levando em consideração a diferença existente entre a obra literária e o teatro, observamos que o teatro produz uma visão criticada obra adaptada através da visão de mundo e cultura de cada um, aproxima os alunos da obra, uma vez que fazem a encenação do que leem e de forma criativa criam uma tradução própria. Nesse sentido, fazer com que o aluno tenha um contato mais íntimo com a obra literária é importante para despertar as possibilidades de aprendizagem obtidas com o teatro.

Ao término desse trabalho podemos dizer que a adaptação contribui pedagogicamente de forma significativa para os alunos, dessa forma compreendem melhor as obras e assumem os personagens de maneira real no momento de encenação do teatro, sendo assim, contribuem para ter uma visão ampla de mundo e da obra trabalhada.

Referências bibliográficas

BRANQUINHO, Vanessa Siqueira. **Desafios e superações no ensino do teatro na escola formal em Goiânia**. 2010. 55 f. Monografia (Graduação) – Curso de Artes Cênicas, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 2010. Disponível em: <https://www.emac.ufg.br/up/269/o/TCC_Completo.pdf> Acesso em: 03 Out. 2017.

DULLIUS, Amanda Amaral; SILVEIRA, Rosa Maria Hessel. A adaptação de clássicos da literatura infantil para leitores de anos iniciais: um estudo de caso nos acervos do PNBE 2010 e 2012. **Revista de Iniciação Científica da ULBRA**. Canoas, n. 12, dez. 2014. Disponível em: <<http://www.periodicos.ulbra.br/index.php/ic/article/viewFile/1094/988>> Acesso em: 03 Out. 2017.

VIEIRA, Gabriela de Oliveira. **Adaptação para novos leitores**: como a literatura clássica adaptada fornecida às escolas do ensino público e utilizada pelos professores no processo de ensino estimula a leitura de obras originais. 2010. 111 f. Monografia (Graduação) – Faculdade de Biblioteconomia e Comunicação, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2010. Disponível em: <<http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/25758/000755133.pdf>> Acesso em: 03 Out. 2017.